

Я работала в китайском магазине одежды - это кошмар!

1

Dàjiā hǎo! Huānyíng láidào Mandarin Corner, wǒ shì Eileen.

大家好！欢迎来到 Mandarin Corner，我是 Eileen。

Всем привет! Добро пожаловать на Mandarin Corner, Я Eileen.

大家好	dàjiā hǎo	Всем привет
欢迎	huānyíng	добро пожаловать
来到	láidào	приходить
我	wǒ	Я
是	shì	есть/являться

2

Shàng yī gè shìpín gěi nǐmen jiǎng le wǒ zài gōngchǎng gōngzuò de jīnglì,

上一个视频给你们讲了我在工厂工作的经历，

В прошлом видео я поделилась своим опытом работы на заводе.

上一个	shàngyīge	предыдущий
视频	shìpín	видео
给	gěi	кому-л. что-л.
你们	nǐmen	вы/вам (мн. число)
讲	jiǎng	рассказывать
了	le	(завершение действия)
我	wǒ	Я
在	zài	на
工厂	gōngchǎng	завод
工作	gōngzuò	работать
的	de	(притяжательная частица)

经历 jīnglì опыт

3

hái méiyǒu kàn de rén kěyǐ qù kàn yīxià.

还没有看的人可以去看一下。

Если не посмотрели, то гляньте.

还	hái	еще
没有	méiyǒu	не (перед глаголом)
看	kàn	смотреть
的	de	(притяжательная частица)
人	rén	человек
可以	kěyǐ	можно
去	qù	идти
看	kàn	смотреть
一下	yīxià	(после глагола смягчает интонацию)

4

Jīntiān yào gěi nǐmen jiǎng de shì wǒ cóng gōngchǎng cízhí hòu de gùshi.

今天要给你们讲的是我从工厂辞职后的故事。

Сегодня я расскажу вам историю, что произошло после того, как я ушла с завода.

今天	jīntiān	Сегодня
要	yào	намереваться
给	gěi	кому-л. что-л.
你们	nǐmen	вы/вам (мн. число)
讲	jiǎng	рассказывать
的	de	(притяжательная частица)

是	shì	это
我	wǒ	Я
从	cóng	от
工厂	gōngchǎng	завод
辞职	cízhí	увольняться
后	hòu	после
的	de	(притяжательная частица)
故事	gùshi	история

5

Méiyǒu shàng guo dàxué de wǒ shénme dōu bù dǒng.

没有上过大学的我什么都不懂。

Как человек, не учившийся в университете, я ничего не знала.

没有	méiyǒu	не (перед глаголом)
上	shàng	посещать (урок)
过	guo	частица, показывающая наличие опыта
大学	dàxué	университет
的	de	(притяжательная частица)
我	wǒ	Я
什么	shénme	что-либо
都	dōu	все
不懂	bù dǒng	не знать

6

Cízhí hòu, wéiyī néng xiǎngdào de gōngzuò shì qù mài yīfu.

辞职后，唯一能想到的工作是去卖衣服。

После увольнения единственной возможной работой была продажа одежды.

辞职	cízhí	увольняться
后	hòu	после
唯一	wéiyī	только
能	néng	мочь/можно
想到	xiǎngdào	подумать
的	de	(притяжательная частица)
工作	gōngzuò	работа
是	shì	это
去	qù	пойти
卖衣服	mài yīfu	продавать одежду

7

Nà yě shì wǒ zuì xiànmù de gōngzuò,

那也是我最羡慕的工作，

Это была работа, о которой я больше всего мечтала,

那	nà	то
也	yě	также
是	shì	это
我	wǒ	Я
最	zuì	больше всего
羡慕	xiànmù	страстно желать/завидовать
的	de	(притяжательная частица)
工作	gōngzuò	работа

8

yīnwèi kěyǐ bùyòng shàng yèbān, áoyè le.

因为可以不用上夜班、熬夜了。

потому что мне больше не приходилось работать в ночную смену.

因为	yīnwèi	потому что
可以	kěyǐ	можно
不用	bùyòng	не надо
上夜班	shàng yèbān	работать в ночную смену
熬夜	áoyè	поздно ложиться спать
了	le	(смена состояния)

9

Wǒ yǒu yī gè xiǎoxué tóngxué zài Zhèjiāng mài yīfu.

我有一个小学同学在浙江卖衣服。

У меня был одноклассник с начальной школы, который продавал вещи в Чжэцзяне.

我	wǒ	Я
有	yǒu	иметь/есть
一	yī	один
个	gè	счетный суффикс
小学	xiǎoxué	начальная школа
同学	tóngxué	одноклассник
在	zài	в
浙江	zhèjiāng	Чжэцзян (провинция КНР)
卖	mài	продавать
衣服	yīfu	одежда

10

Tā jiào Línfèng, wǒmen cóngxiǎo yìqǐ zhǎngdà.

她叫林凤，我们从小一起长大。

Ее зовут Линфэн, и мы росли вместе

她	tā	она
叫	jiào	носить имя
林凤	línfèng	Линфэн
我们	wǒmen	мы
从小	cóngxiǎo	с детства
一起	yīqǐ	вместе
长大	zhǎngdà	расти

11

Tā yāoqǐng wǒ qù Zhèjiāng gōngzuò,

她邀请我去浙江工作，

Она пригласила меня в Чжэцзян работать,

她	tā	она
邀请	yāoqǐng	пригласить
我	wǒ	меня
去	qù	пойти/поехать
浙江	zhèjiāng	Чжэцзян (провинция в КНР)
工作	gōngzuò	работать

12

yúshì wǒ mǎi le qìchē piào jiù qù le.

于是我买了汽车票就去了。

я купила билет на автобус и уехала.

于是	yúshì	поэтому
----	-------	---------

我	wǒ	Я
买	mǎi	покупать
了	le	(завершение действия)
汽车票	qìchē piào	билет на автобус
就	jiù	(указывает на последовательность)
去	qù	поехать
了	le	(завершение действия)

13

Nà shì wǒ dìyīcì dāndú zuòchē qù wàidì,

那是我第一次单独坐车去外地,

То был первый раз, когда я отправилась одна в другой город,

那	nà	то
是	shì	быть
我	wǒ	Я
第一次	dìyīcì	первый раз
单独	dāndú	сам
坐车	zuòchē	ехать (на автомобиле, автобусе и проч.)
去	qù	пойти
外地	wàidì	иные края

14

jì xīngfèn yòu yǒudiǎn dānxīn,

既兴奋又有点担心,

Я была одновременно воодушевлена и встревожена,

既	jì	и...
兴奋	xīngfèn	воодушевленный

又	yòu	и...
有点	yǒudiǎn	немного
担心	dānxīn	встревоженный

15

dānxīn dào le Zhèjiāng shǒujī méidiàn,

担心到了浙江手机没电，

я боялась, что мой телефон разрядится, когда я приеду в Чжэцзян,

担心	dānxīn	беспокоиться/бояться
到	dào	приехать
了	le	(завершение действия)
浙江	zhèjiāng	Чжэцзян (провинция КНР)
手机	shǒujī	телефон
没电	méidiàn	разрядиться

16

ránhòu wúfǎ liánxì tā.

然后无法联系她。

и я не смогу ей позвонить.

然后	ránhòu	и/потом
无法	wúfǎ	не смочь
联系	liánxì	связываться
她	tā	ее

17

Suǒyǐ wǒ tèyì bǎ tā de shǒujī hàomǎ bèi le xiàlai, yǐfáng bùcè.

所以我特意把她的手机号码背了下来，以防不测。

Поэтому я запомнила наизусть ее номер, на всякий случай.

所以	suǒyǐ	поэтому
我	wǒ	Я
特意	tèyì	специально
把	bǎ	(глагол-предлог)
她	tā	она/ее
的	de	(притяжательная частица)
手机	shǒujī	телефон
号码	hàomǎ	номер
背	bèi	заучивать
了	le	(завершённость действия)
下来	xiàlai	(суффикс, указывающий на результат действия)
以防不测	yǐfáng bùcè	на всякий случай

18

Línfèng zài nàge chéngshì gōngzuò le hǎojǐ nián,

林凤在那个城市工作了好几年，

Линфэн работала в том городе уже несколько лет и

林凤	línfèng	Линфэн
在	zài	в
那个	nàge	том/тот
城市	chéngshì	город
工作	gōngzuò	работать
了	le	(завершённость действия)
好几年	hǎojǐ nián	несколько лет

19

dōu shì zài fúzhuāng diàn lǐ mài yīfu.

都是在服装店里卖衣服。

все время продавала одежду.

都	dōu	все
是	shì	есть
在	zài	в
服装	fúzhuāng	одежда
店	diàn	магазин
里	lǐ	в
卖	mài	продавать
衣服	yīfu	одежда

20

Wǒ dǐdá zhèjiāng hòu,

我抵达浙江后，

После прибытия в Чжэцзян

我	wǒ	Я
抵达	dǐdá	приехать
浙江	zhèjiāng	Чжэцзян (провинция КНР)
后	hòu	после

21

tā gěi wǒ jièshào le yī fèn mài yīfu de gōngzuò.

她给我介绍了一份卖衣服的工作。

она предложила мне работу продавца одежды.

她	tā	она
给	gěi	кому-л. что-л.
我	wǒ	мне
介绍	jièshào	предлагать/представлять
了	le	(завершённость действия)
一	yī	один
份	fèn	счетное слово для работы
卖	mài	продавать
衣服	yīfu	одежду
的	de	(притяжательная частица)
工作	gōngzuò	работа

22

Nà jiā lǎobǎn tā rènshi,

那家老板她认识,

Она знала владельца магазина,

那	nà	тот
家	jiā	счетное слово для магазинов
老板	lǎobǎn	владелец
她	tā	она
认识	rènshi	быть знакомым

23

suǒyǐ hěn shùnlì de wǒ jiù zhǎo dào le gōngzuò.

所以很顺利地我就找到了工作。

поэтому мне было легко получить работу.

所以	suǒyǐ	поэтому
很	hěn	очень
顺利地	shùnlì de	успешно/благополучно
我	wǒ	Я
就	jiù	сразу
找	zhǎo	найти
到	dào	(результативная форма глагола)
了	le	(завершенность действия)
工作	gōngzuò	работа

24

Wǒ de gōngzuò shì zhàn zài diàn lǐ,

我的工作是在店里，

Моя работа заключалась в том, чтобы стоять в магазине,

我	wǒ	Я
的	de	(притяжательная частица)
工作	gōngzuò	работа
是	shì	есть
站	zhàn	стоять
在	zài	в
店	diàn	магазин
里	lǐ	внутри

25

yǒu gùkè lái jiù gěi tāmen jièshào shìhé de yīfu,

有顾客来就给他们介绍适合的衣服，

знакомить покупателей с подходящей им одеждой

有	yǒu	(служебный глагол перед существительным)
顾客	gùkè	покупатель
来	lái	приходить
就	jiù	тогда
给	gěi	кому-л. что-л.
他们	tāmen	им
介绍	jièshào	знакомить
适合	shìhé	подходящий
的	de	(притяжательная частица)
衣服	yīfu	одежда

26

huòzhě bāng tāmen shì yīfu.

或者帮他们试衣服。

или помогать им примерять ее.

或者	huòzhě	или
帮	bāng	помогать
他们	tāmen	им
试	shì	примерять
衣服	yīfu	одежду

27

Yě shì měitiān gōngzuò shí'èr gè xiǎoshí.

也是每天工作十二个小时。

Кроме того, я работала по 12 часов в день.

也	yě	также
是	shì	есть
每天	měitiān	каждый день
工作	gōngzuò	работать
十二	shí'èr	12
个	gè	счетное слово
小时	xiǎoshí	час

28

Dǐxīn jiā tíchéng shì yī qiān wǔ bǎi kuài zuǒyòu, dàn bù bāo chī zhù.

底薪加提成是一千五百块左右，但不包吃住。

Оклад плюс комиссионные составляли около 1500 юаней, но питание и проживание не оплачивались.

底薪	dǐxīn	оклад
加	jiā	плюс
提成	tíchéng	комиссионные
是	shì	есть
一千五百	yī qiān wǔ bǎi	1500
块	kuài	юань
左右	zuǒyòu	примерно
但	dàn	но
不	bù	не
包	bāo	включать
吃住	chī zhù	еда и жилье

29

Suǒyǐ chúqù chīfàn hé fángzū de fèiyòng,

所以除去吃饭和房租的费用，

Поэтому за вычетом расходов на еду и аренду,

所以	suǒyǐ	поэтому
除去	chúqù	за вычетом
吃饭	chīfàn	есть (пищу)
和	hé	и
房租	fángzū	снимать квартиру
的	de	(притяжательная частица)
费用	fèiyòng	расход

30

yě jiù shèng bùliǎo duōshao le.

也就剩不了多少了。

оставалось совсем немного.

也	yě	(для усиления)
就	jiù	(ограничительное наречие)
剩	shèng	оставаться
不了	bùliǎo	не быть в состоянии завершить
多少	duōshao	немного
了	le	(показывает смену состояния)

31

Fángzū měi gè yuè shì sān bǎi wǔshí yuán, yī gè xiǎo fángjiān.

房租每个月是三百五十元，一个小房间。

Аренда за небольшую комнату была 350 юаней в месяц.

房租	fángzū	снимать комнату/квартиру
每个月	měi gè yuè	каждый месяц
是	shì	есть
三百五十	sān bǎi wǔshí	350
元	yuán	юань
一	yī	один
个	gè	счетное слово
小	xiǎo	маленький
房间	fángjiān	комната

32

Wǒ hé Línfèng gè chū yībàn.

我和林凤各出一半。

Линфэн и я делили аренду пополам.

我	wǒ	Я
和	hé	и
林凤	Línfèng	Линфэн
各	gè	каждый
出	chū	платить
一半	yībàn	половина

33

Méiyǒu chúfáng, bùnéng zuòfàn, zhǐnéng zài wàimiàn chī.

没有厨房，不能做饭，只能在外面吃。

Там не было кухни, мы не могли готовить, питались только вне дома.

没有	méiyǒu	нет/не иметь
厨房	chúfáng	кухня

不能	bùnéng	не мочь
做饭	zuòfàn	ГОТОВИТЬ
只能	zhǐnéng	МОЧЬ ТОЛЬКО
在	zài	В
外面	wàimian	вне/снаружи
吃	chī	есть (пищу)

34

Nàshíhou wǒ juéde cānguǎn lǐ de kuàicān zhēn hǎochī!

那时候我觉得餐馆里的快餐真好吃!

Тогда я думала, что фастфуд очень вкусный!

那时候	nàshíhou	тогда
我	wǒ	Я
觉得	juéde	думать
餐馆	cānguǎn	ресторан
里	lǐ	В
的	de	(притяжательная частица)
快餐	kuàicān	фастфуд
真	zhēn	очень
好吃	hǎochī	вкусный

35

Kě yī duàn shíjiān zhīhòu wǒ jiù chī nì le,

可一段时间之后我就吃腻了,

Но через некоторое время мне это надоело,

可	kě	НО
---	----	----

一	yī	один
段	duàn	период/отрезок
时间	shíjiān	времени
之后	zhīhòu	затем
我	wǒ	Я
就	jiù	(указывает на последовательность)
吃	chī	есть
腻	nì	надоедать
了	le	(смена состояния)

36

hěn xīwàng néng zìjǐ zuòfàn,

很希望能自己做饭，

и очень хотела готовить сама,

很	hěn	очень
希望	xīwàng	желать/хотеть
能	néng	мочь
自己	zìjǐ	сам
做饭	zuòfàn	готовить

37

yě hěn xiǎngniàn māma zuò de fàn.

也很想念妈妈做的饭。

также я очень скучала по маминой еде.

也	yě	также
很	hěn	очень

想念	xiǎngniàn	скучать
妈妈	māma	мама
做	zuò	готовить
的	de	(притяжательная частица)
饭	fàn	еда

38

Shēngyì bùhǎo, tíchéng bù gāo de shíhou

生意不好，提成不高的时候

Когда дела шли неважно, а мои комиссионные были низкими,

生意	shēngyì	дела/бизнес
不好	bùhǎo	нехороший
提成	tíchéng	комиссионные
不	bù	не
高	gāo	большой
的	de	(притяжательная частица)
时候	shíhou	время (когда)

39

gōngzī jiù bùgòu huā.

工资就不够花。

зарплаты не хватало.

工资	gōngzī	зарплата
就	jiù	(указывает на последовательность)
不够	bùgòu	недостаточно
花	huā	тратить (время, деньги)

40

Jìde yǒuyīcì wǒmen méi qián chīfàn,

记得有一次我们没钱吃饭，

Я помню, однажды у нас не было денег на еду,

记得	jìde	помнить
有一次	yǒuyīcì	однажды
我们	wǒmen	мы
没	méi	нет/не иметь
钱	qián	денег
吃饭	chīfàn	есть (пищу)

41

zhǐnéng zuò zài jiālǐ kàn diànshì.

只能坐在家里看电视。

и все, что мы могли делать, это сидеть дома и смотреть телевизор.

只能	zhǐnéng	только мочь
坐	zuò	сидеть
在	zài	в
家里	jiālǐ	дома
看	kàn	смотреть
电视	diànshì	телевизор

42

Diànshì shàng zài fàng guǎnggào,

电视上在放广告，

По телевизору показывали рекламный ролик,

电视	diànshì	телевизор
上	shang	по
在	zài	(указывает на продолжительное состояние)
放	fàng	показывать
广告	guǎnggào	реклама

43

yī wèi niánqīng de māma zuò zài fànzhuō pángbiān

一位年轻的妈妈坐在饭桌旁边

молодая мама сидела за столом

一	yī	однв
位	wèi	счетное слово для людей (более уважительное)
年轻	niánqīng	молодая
的	de	(притяжательная частица)
妈妈	māma	мама
坐	zuò	сидеть
在	zài	за
饭桌	fànzhuō	стол
旁边	pángbiān	сбоку

44

zài hǒng háizi chīfàn, kě háizi bù yuànyì chī.

在哄孩子吃饭，可孩子不愿意吃。

и пыталась кормить ребенка, но тот отказывался.

在	zài	(показывает продолженный характер действия)
哄	hǒng	тешить
孩子	háizi	ребёнок
吃饭	chīfàn	есть (пищу)
可	kě	но
孩子	háizi	ребёнок
不	bù	не
愿意	yuànyì	хотеть/желать
吃	chī	есть (пищу)

45

Diànshì lǐ de mǐfàn kànqilai hǎo hǎochī a!

电视里的米饭看起来好好吃啊!

Рис по телевизору выглядел таким вкусным!

电视	diànshì	телевизор
里	lǐ	внутри
的	de	(притяжательная частица)
米饭	mǐfàn	(вареный) рис
看起来	kànqilai	казаться
好	hǎo	очень
好吃	hǎochī	вкусный
啊	a	(междометие, выражает удивление)

46

Gé zhe xiǎnshìpíng hǎoxiàng dōu néng wéndào mǐfàn de xiāngwèi,

隔着显示屏好像都能闻到米饭的香味，

Я почти ощущала этот аромат риса через экран телевизора

隔	gé	через
着	zhe	(частица, указывающая продолжительность состояния)
显示屏	xiǎnshìpíng	экран
好像	hǎoxiàng	будто
都	dōu	(для усиления посылы) даже
能	néng	мочь
闻到	wéndào	чувствовать (запах)
米饭	mǐfàn	(вареный) рис
的	de	(притяжательная частица)
香味	xiāngwèi	аромат

47

wǒ hé lín fèng jiù duì zhe diànshì měng tūn kǒushuǐ,

我和林凤就对着电视猛吞口水，

Мы с Линфэн сглотнули, когда повернулись к телевизору, и у нас потекли слюны,

我	wǒ	Я
和	hé	и
林凤	línfèng	Линфэн
就	jiù	тотчас же
对	duì	повернуться к
着	zhe	(частица, указывающая продолжительность состояния)
电视	diànshì	телевизор
猛	měng	резко
吞	tūn	сглотнуть
口水	kǒushuǐ	слюна

48

huànxǐǎng néng cóng diànshì shàng bǎ shíwù duān xiàlái chī.

幻想能从电视上把食物端下来吃。

и мы представили, что сможем взять еду прямо с экрана телевизора.

幻想	huànxǐǎng	представить
能	néng	сможь
从	cóng	из
电视	diànshì	телевизор
上	shàng	в
把	bǎ	(глагол предлог)
食物	shíwù	еда
端	duān	подносить
下来	xiàlái	(суффикс направления действия к говорящему лицу)
吃	chī	есть (пищу)

49

Dàgài sān gè yuè zhīhòu,

大概三个月之后，

Примерно после трех месяцев,

大概	dàgài	примерно
三	sān	три
个	gè	счетное слово
月	yuè	месяц
之后	zhīhòu	после

50

yīnwèi měitiān zhàn shí'èr gè xiǎoshí tài xīnkǔ le

因为每天站十二个小时太辛苦了

так как стоять по 12 часов в день было тяжело,

因为	yīnwèi	потому что
每天	měitiān	каждый день
站	zhàn	стоять
十二	shí'èr	12
个	gè	счетное слово
小时	xiǎoshí	час
太...了	tài... le	слишком
辛苦	xīnkǔ	тяжело

Примечание: 太 + прилагательное + 了 часто используется для выражений эмоций или убеждений, которые являются слишком экстремальными или преувеличенными.

51

wǒ jiù yòu cízhí le.

我就又辞职了。

я снова уволилась.

我	wǒ	Я
就	jiù	(указывает на последовательность)
又	yòu	снова
辞职	cízhí	уволиться
了	le	(завершенность действия)

52

Jiēzhe wǒ zhǎo le yī jiā mài yùndòng fúzhuāng de diàn.

接着我找了一家卖运动服装的店。

Затем я нашла другую работу по продаже одежды в спортивном магазине.

接着	jiēzhe	затем
我	wǒ	Я
找	zhǎo	искать
了	le	(завершенность действия)
一	yī	один
家	jiā	счетное слово для магазинов
卖	mài	продавать
运动	yùndòng	спортивный
服装	fúzhuāng	одежда
的	de	(притяжательная частица)
店	diàn	магазин

53

Nàge gōngzuò de shíjiān jiù shǎo le hěn duō,

那个工作的时间就少了很多，

Рабочего времени было намного меньше,

那个	nàge	та
工作	gōngzuò	работа
的	de	(притяжательная частица)
时间	shíjiān	время
就	jiù	уже (для усиления)
少	shǎo	меньше
了	le	(изменение состояния)
很多	hěn duō	много

54

dàn lí jiā hěn yuǎn, suǒyǐ xūyào zuò gōngjiāochē qù shàngbān.

但离家很远，所以需要坐公交车去上班。

но магазин был далеко от моего дома, поэтому приходилось добираться на работу на автобусе.

但	dàn	но
离	lí	от
家	jiā	дома
很	hěn	очень
远	yuǎn	далеко
所以	suǒyǐ	поэтому
需要	xūyào	необходимо
坐	zuò	ехать (на автобусе)
公交车	gōngjiāochē	автобус
去上班	qù shàngbān	идти на работу

55

Xīn de gōngzuò gōngzī yě bùshì hěn gāo,

新的工作工资也不是很高，

Зарплата на новой работе тоже была невысокой,

新	xīn	новый
的	de	(притяжательная частица)
工作	gōngzuò	работа
工资	gōngzī	зарплата
也	yě	также
不是	bùshì	нет

很	hěn	очень
高	gāo	большой/высокий

56

suǒyǐ yě huì jīngcháng quēqián.

所以也会经常缺钱。

так что у меня часто заканчивались деньги.

所以	suǒyǐ	так что
也	yě	также
会	huì	(модальный глагол будущего времени)
经常	jīngcháng	часто
缺钱	quēqián	не хватает денег

57

Nàshíhou zuò gōngjiāochē shì yī kuài qián,

那时候坐公交车是一块钱，

В то время проезд на автобусе стоил один юань,

那时候	nàshíhou	в то время
坐	zuò	ехать
公交车	gōngjiāochē	автобус
是	shì	был
一块	yī kuài	1 юань
钱	qián	деньги

58

kě méi qián de shíhou wǒ lián yī kuài qián dōu shěbude huā.

可没钱的时候我连一块钱都舍不得花。

но когда у меня не было денег, я не хотела даже тратить один юань.

可	kě	но
没钱	méi qián	нет денег
的	de	(притяжательная частица)
时候	shíhou	время (когда)
我	wǒ	Я
连	lián	даже
一块	yīkuài	1 юань
钱	qián	деньги
都	dōu	даже (для усиления)
不舍得	shěbude	жалко
花	huā	тратить (деньги, время)

59

Xiàbān hòu wǒ jiù zǒulù huíjiā,

下班后我就走路回家，

Поэтому после работы я шла пешком домой,

下班	xiàbān	уходить с работы
后	hòu	после
我	wǒ	Я
就	jiù	тогда
走路	zǒulù	идти пешком
回家	huíjiā	возвращаться домой

60

dàgài yào huā sìshí fēnzhōng.

大概要花四十分钟。

что занимало примерно 40 минут.

大概	dàgài	примерно
要	yào	нужно
花	huā	тратить (время)
四十	sìshí	40
分钟	fēnzhōng	минут

61

Wǒmen yě yǒu báiān hé wǎnbān.

我们也有白班和晚班。

У нас также была и дневная, и ночная смена.

我们	wǒmen	у нас
也	yě	также
有	yǒu	есть/быть
白班	báiān	дневная смена
和	hé	и
晚班	wǎnbān	ночная смена

62

Báiān shì zǎoshang bā diǎn dào xiàwǔ sān diǎn bàn,

白班是早上八点到下午三点半，

Дневная смена была с 8:00 до 15:30,

白班	báiān	дневная смена
是	shì	есть

早上	zǎoshang	утро
八点	bā diǎn	8:00
到	dào	до
下午	xiàwǔ	полдень
三点半	sān diǎn bàn	3:30 (15:30)

63

wǎnbān shì xiàwǔ sān diǎn bàn dào wǎnshang shí diǎn.

晚班是下午三点半到晚上十点。

ночная смена – с 15:30 до 22:00

晚班	wǎnbān	ночная смена
是	shì	есть
下午	xiàwǔ	полдень
三点半	sān diǎn bàn	3:30 (15:30)
到	dào	до
晚上	wǎnshang	вечер
十点	shí diǎn	10:00 (22:00)

64

Shàng wǎnbān zǒulù huíjiā huì yǒudiǎn wēixiǎn,

上晚班走路回家会有点危险，

Возвращаться домой после ночной смены могло быть опасно,

上晚班	shàng wǎnbān	работать в ночную смена
走路	zǒulù	идти пешком
回家	huíjiā	возвращаться домой
会	huì	(модальный глагол будущего времени)

有点	yǒudiǎn	немного
危险	wēixiǎn	опасно

65

yīnwèi yǒude jiēdào méiyǒu lùdēng,

因为有的街道没有路灯，

так как на некоторых улицах не было фонарей,

因为	yīnwèi	так как
有的	yǒude	некоторый
街道	jiēdào	улица
没有	méiyǒu	не иметь
路灯	lùdēng	фонарь

66

érqiě wǎnshang jiēshang yě méiyǒu shénme rén.

而且晚上街上也没有什么人。

а ночью на улице было не так много людей.

而且	érqiě	к тому же
晚上	wǎnshang	вечером
街上	jiēshang	на улице
也	yě	также
没有	méiyǒu	нет
什么	shénme	что-то
人	rén	людей

67

Yǒu yī tiān wǎnshang wǒ xiàbān huíjiā, tiān hěn hēi,

有一天晚上我下班回家，天很黑，

Однажды вечером, после работы, я возвращалась домой, и было очень темно,

有一天	yǒu yī tiān	однажды
晚上	wǎnshang	вечер
我	wǒ	Я
下班	xiàbān	уходить с работы
回家	huíjiā	возвращаться домой
天	tiān	небо
很	hěn	очень
黑	hēi	темный

68

wǒ yī gè nǚháizi, jiā zhe bāobāo zǒu de hěn kuài.

我一个女孩子，夹着包包走得很快。

будучи девочкой, я шла со своей сумкой очень быстро.

我	wǒ	Я
一	yī	один
个	gè	счетное слово
女孩子	nǚháizi	девочка
夹	jiā	нести
着	zhe	(частица, указывающая продолжительность состояния)
包包	bāobāo	сумка
走	zǒu	идти
得	de	(суффикс, указывающий степень действия)
很快	hěn kuài	очень быстро

69

Lùshang jīhū méiyǒu rén.

路上几乎没有人。

На улице почти никого не было.

路上	lùshang	на улице
----	---------	----------

几乎	jīhū	почти
----	------	-------

没有	méiyǒu	нет
----	--------	-----

人	rén	человек
---	-----	---------

70

Zhèshí, tūrán yǒu yī gè nánrén,

这时，突然有一个男人，

Вдруг, появился мужчина

这时	zhèshí	тогда
----	--------	-------

突然	tūrán	вдруг
----	-------	-------

有	yǒu	есть
---	-----	------

一	yī	один
---	----	------

个	gè	счетное слово
---	----	---------------

男人	nánrén	мужчина
----	--------	---------

71

chuānzhe pòlàn de yīfu

穿着破烂的衣服

В поношенных вещах,

穿	chuān	носить
---	-------	--------

着	zhe	(частица, указывающая продолжительность состояния)
破烂	pòlàn	поношенный
的	de	(притяжательная частица)
衣服	yīfu	одежда

72

duì zhe wǒ wěisuǒ de xiào.

对着我猥琐地笑。

он похотливо мне улыбнулся.

对	duì	(предлог направления действия)
着	zhe	(частица, указывающая продолжительность состояния)
我	wǒ	мне
猥琐地	wěisuǒ de	похотливо
笑	xiào	улыбаться

73

Ránhòu wǒ jiù kàn dào tā jiěkāi tā de kùzi,

然后我就看到他解开他的裤子，

Потом я увидела, как он расстегивает штаны,

然后	ránhòu	потом
我	wǒ	Я
就	jiù	(указывает на последовательность)
看	kàn	видеть
到	dào	(образует результативную форму глагола)
他	tā	он
解开	jiěkāi	расстегивать

他	tā	его
的	de	(притягательная частица)
裤子	kùzi	штаны

74

gěi wǒ zhǎnshì tā de “bǎobèi”!

给我展示他的“宝贝”!

чтобы показать свое сокровище (половой член)

给	gěi	кому-л. что-л.
我	wǒ	мне
展示	zhǎnshì	показывать
他	tā	его
的	de	(притягательная частица)
宝贝	bǎobèi	сокровище

75

Wǒ xià de gǎnjīn pǎo.

我吓得赶紧跑。

Я была так напугана, что начала убегать.

我	wǒ	Я
吓	xià	напугаться
得	de	(суффикс, указывающий степень действия)
赶紧	gǎnjīn	спешно
跑	pǎo	убегать

76

Dāngshí wǒ xīnli hěn hàipà tā huì zhuī wǒ,

当时我心里很害怕他会追我，

Тогда я боялась, что он за мной погонится,

当时	dāngshí	тогда
我	wǒ	я
心里	xīnli	в душе
很	hěn	очень
害怕	hàipà	бояться
他	tā	он
会	huì	(модальный глагол будущего времени)
追	zhuī	гнаться
我	wǒ	за мной

77

bùguò háihǎo tā méiyǒu gēn shànglai.

不过还好他没有跟上来。

к счастью, не пошел.

不过	bùguò	но
还好	háihǎo	к счастью
他	tā	он
没有	méiyǒu	не
跟	gēn	следовать
上来	shànglai	(глагольный суффикс направления к говорящему лицу)

78

Háiyǒu yī gè wǒ zhījīn jìyìyóuxīn de xiǎo gùshi,

还有一个我至今记忆犹新的小故事，

Была еще одна история, которую я отчетливо помню по сей день,

还	hái	также
有	yǒu	есть
一	yī	одна
个	gè	счетное слово
我	wǒ	Я
至今	zhìjīn	по сей день
记忆犹新	jìyìyóuxīn	хорошо помнить
的	de	(притяжательная частица)
小	xiǎo	небольшой
故事	gùshi	история

79

nà shì fāshēng zài wǒ gōngzuò de diàn lǐ.

那是发生在我工作的店里。

которая произошла во втором магазине, где я работала.

那是	nà shì	тот
发生	fāshēng	произойти
在	zài	в
我	wǒ	Я
工作	gōngzuò	работа/работать
的	de	(притяжательная частица)
店	diàn	магазин
里	lǐ	в

80

Nà jiā diàn shì kāi zài yī jiā dàxíng chāoshì lǐ,

那家店是开在一家大型超市里，

Тот магазин был расположен в гипермаркете,

那	nà	тот
家	jiā	счетное слово для магазинов
店	diàn	магазин
是	shì	есть
开	kāi	открыть
在	zài	в
一	yī	один
家	jiā	счетное слово для магазинов
大型	dàxíng	большой
超市	chāoshì	магазин
里	lǐ	в

81

mài de shì yùndòng fúzhuāng hé yùndòngxié.

卖的是运动服装和运动鞋。

там продавались спортивная одежда и обувь.

卖	mài	продавать
的	de	(притяжательная частица)
是	shì	есть
运动	yùndòng	спорт/спортивный
服装	fúzhuāng	одежда
和	hé	и

运动鞋 yùndòngxié спортивная обувь

82

Yǒuyīcì, liǎng gè gāodà de nánrén zǒujìn diàn lǐ,

有一次，两个高大的男人走进店里，

Однажды, два высоких мужчины зашли в магазин

有一次 yǒuyīcì однажды

两 liǎng два

个 gè счетное слово

高大 gāodà высокий

的 de (притяжательная частица)

男人 nánrén мужчины

走进 zǒujìn войти

店 diàn магазин

里 lǐ в

83

wèn wǒ zhèr zuì guì de xiézi shì nǎ yī kuǎn.

问我这儿最贵的鞋子是哪一款。

и спросили, какая самая дорогая пары обуви.

问 wèn спрашивать

我 wǒ меня

这儿 zhèr здесь

最贵 zuì guì самый дорогой

的 de (притяжательная частица)

鞋子 xiézi обувь

是	shì	есть
哪	nǎ	какой
一	yī	один
款	kuǎn	счетное слово для стиля/фасона

84

Wǒ dāngshí xīnli lè kāi le huā,

我当时心里乐开了花，

Я была в восторге,

我	wǒ	Я
当时	dāngshí	тогда
心里	xīnli	в уме
乐	lè	счастливый
开	kāi	распускаться
了	le	(смена состояния)
花	huā	цветок

Примечание: "心里乐开了花" – это образное выражение, означающее, что кто-то чувствует себя чрезвычайно счастливым и радостным.

85

yīnwèi yuè guì wǒ ná de tíchéng jiù yuè gāo.

因为越贵我拿的提成就越高。

потому что, чем дороже обувь, тем больше будет моя комиссия.

因为	yīnwèi	потому что
越	yuè	чем [больше] ..., тем
贵	guì	дорогой

我	wǒ	Я
拿	ná	получать
的	de	(притяжательная частица)
提成	tíchéng	комиссионные
就	jiù	(указывает на последовательность)
越	yuè	чем [больше] ..., тем
高	gāo	высокий/большой

86

Yúshì wǒ hěn gāoxìng de zhǐ le zhǐ zuì guì de nà shuāng xié,
于是我很高兴地指了指最贵的那双鞋，

Поэтому я радостно указала на самую дорогую пару обуви

于是	yúshì	поэтому
我	wǒ	Я
很	hěn	очень
高兴地	gāoxìng de	радостно
指了指	zhǐ le zhǐ	показывать (с двойным глаголом означает, что действие длилось недолго)
最	zuì	самый
贵	guì	дорогой
的	de	(притяжательная частица)
那	nà	та
双	shuāng	пара
鞋	xié	обувь

87

kāishǐ gěi tāmen jièshào.

开始给他们介绍。

и начала рассказывать им о ней.

开始	kāishǐ	начать
给	gěi	кому-л. что-л.
他们	tāmen	они
介绍	jièshào	представлять

88

Qízhōng yī gè nánrén ràng wǒ náchū lìngyī zhī xiézi gěi tā shì,

其中一个男人让我拿出另一只鞋子给他试，

Один из мужчин попросил меня принести ему на примерку второй ботинок,

其中	qízhōng	среди
一	yī	один
个	gè	счетное слово
男人	nánrén	мужчина
让	ràng	предлагать
我	wǒ	мне
拿出	náchū	вынести
另一	lìngyī	другой
只	zhī	счетное слово для обычно парных предметов
鞋子	xiézi	обувь
给	gěi	кому-л. что-л.
他	tā	ему
试	shì	примерить

89

shuō chuānshang yī shuāng xiézi cái zhīdào shì bù shìhé.

说穿上一双鞋子才知道适不适合。

он думал, что только попробовав оба, сможет узнать, подходят ли они ему.

说	shuō	говорить
穿上	chuānshang	надеть
一双	yī shuāng	пара
鞋子	xiézi	обувь
才	cái	только тогда
知道	zhīdào	знать
适	shì	подходить
不	bù	нет
适合	shìhé	подходить

90

Ránhòu wǒ jiù chōngjìn cāngkù lǐ ná xiézi gěi tā shì.

然后我就冲进仓库里拿鞋子给他试。

Потом я побежала на склад и захватила второй ботинок, чтобы он примерил.

然后	ránhòu	потом
我	wǒ	Я
就	jiù	немедленно
冲进	chōngjìn	ворваться
仓库	cāngkù	склад
里	lǐ	в
拿	ná	взять
鞋子	xiézi	обувь
给	gěi	кому-л. что-л.

他	tā	ему
试	shì	примерить

91

Jiù zài tā bǎ yī shuāng xié dōu chuān zài jiǎo shang zhīhòu,

就在他把一双鞋都穿在脚上之后，

После того, как он примерил,

就	jiù	(указывает на последовательность)
在	zài	во время
他	tā	он
把	bǎ	(глагол-предлог)
一双	yī shuāng	пара
鞋	xié	обувь
都	dōu	все
穿	chuān	надеть
在	zài	на
脚	jiǎo	нога
上	shang	на
之后	zhīhòu	затем

92

lìngyī gè nánrén ná zhe wǒ shēnhòu de yùndòng kù wèn wǒ duōshao qián.

另一个男人拿着我身后的运动裤问我多少钱。

второй мужчина, держа пару брюк, спросил, сколько они стоят.

另一	lìngyī	другой
个	gè	счетное слово

男人	nánrén	мужчина
拿	ná	держать
着	zhe	(частица, указывающая продолжительность состояния)
我	wǒ	Я
身后	shēnhòu	за спиной
的	de	(притяжательная частица)
运动裤	yùndòng kù	спортивные штаны
问	wèn	спрашивать
我	wǒ	меня
多少	duōshao	сколько
钱	qián	денег

93

Wǒ méi duō xiǎng jiù zǒu guoqu kàn kùzi de jiàqián.

我没多想就走过去看裤子的价钱。

Я без раздумья пошла посмотреть их цену.

我	wǒ	Я
没多想	méi duō xiǎng	без раздумья
就	jiù	(указывает на последовательность)
走过去	zǒu guoqu	пройти
看	kàn	смотреть
裤子	kùzi	штаны
的	de	(притяжательная частица)
价钱	jiàqián	цена

94

Děng wǒ huíqu kàn shì xiézi de nánrén shí

等我回去看试鞋子的男人时

Когда я вернулась, чтобы проверить, как там мужчина, который примерял ботинки,

等	děng	когда
我	wǒ	Я
回去	huíqu	вернуться
看	kàn	смотреть
试	shì	примерять
鞋子	xiézi	обувь
的	de	(притяжательная частица)
男人	nánrén	мужчина
时	shí	когда

95

jiù fāxiàn tā bùjiàn le.

就发现他不见了。

Я поняла, что он исчез.

就	jiù	(указывает на последовательность)
发现	fāxiàn	выяснить
他	tā	он
不见	bùjiàn	пропасть
了	le	(показывает смену состояния)

96

Wǒ de zuì guì de xiézi yě bùjiàn le,

我的最贵的鞋子也不见了，

Пропала моя самая дорогая пара обуви.

我的	wǒ de	моя
最	zuì	самый
贵	guì	дорогой
的	de	(притяжательная частица)
鞋子	xiézi	обувь
也	yě	также
不见	bùjiàn	пропасть
了	le	(указывает смену состояния)

97

Lìngyī gè nánrén yě pǎo le!

另一个男人也跑了!

Второй мужчина тоже убежал!

另一	lìngyī	другой
个	gè	счетное слово
男人	nánrén	мужчина
也	yě	тоже
跑	pǎo	убегать
了	le	(показывает смену состояния)

98

Dāngshí wǒ jiù shǎyǎn le.

当时我就傻眼了。

В тот момент я была в шоке.

当时	dāngshí	В ТОТ МОМЕНТ
我	wǒ	Я
就	jiù	ТОТЧАС
傻眼	shǎyǎn	остолбенеть
了	le	(показывает смену состояния)

99

Nà shuāng xiézi qī bǎi wǔshí yuán ne!

那双鞋子七百五十元呢!

Та пара обуви стоила 750 юаней!

那	nà	та
双	shuāng	пара
鞋子	xiézi	обувь
750	qī bǎi wǔshí	750
元	yuán	юань
呢	ne	(частица эмоционально-окрашенного предложения)

100

Xiāngdāngyú wǒ bànge yuè de gōngzī.

相当于我半个月的工资。

Это эквивалентно половине моей месячной зарплаты!

相当于	xiāngdāngyú	эквивалентно
我	wǒ	мой
半个月	bànge yuè	половина месяца
的	de	(притяжательная частица)
工资	gōngzī	зарплата

101

Zhèxià wǒ gèng qióng le!

这下我更穷了！

Теперь я была еще беднее!

这下	zhèxià	теперь
我	wǒ	Я
更	gèng	еще более
穷	qióng	бедный
了	le	(показывает смену состояния)

102

Ránhòu wǒ kuàisù chōngchū diàn qù zhǎo nà liǎng gè xiǎotōu.

然后我快速冲出店去找那两个小偷。

Я быстро выбежала из магазина, чтобы найти двух воришек.

然后	ránhòu	затем
我	wǒ	Я
快速	kuàisù	быстро
冲出	chōngchū	выбежать
店	diàn	магазин
去	qù	пойти
找	zhǎo	искать
那	nà	тех
两	liǎng	два
个	gè	счетное слово
小偷	xiǎotōu	воришка

103

Xiǎotōu kěndìng bùhuì nàme shǎ,

小偷肯定不会那么傻，

Но они были неглупы,

小偷	xiǎotōu	воришка
肯定	kěndìng	безусловно
不会	bùhuì	не
那么	nàme	такой
傻	shǎ	глупый

104

zhàn zài nàli děng wǒ qù zhuā a!

站在那里等我去抓啊！

ждать там, пока я их поймаю!

站	zhàn	стоять
在	zài	в
那里	nàli	там
等	děng	ждать
我	wǒ	я
去	qù	пойти
抓	zhuā	схватить
啊	a	(выражает удивление)

105

Wǒ nàshí niánjì xiǎo, hěn dānchún,

我那时年纪小、很单纯，

Тогда я была молода и наивна.

我	wǒ	Я
那时	nàshí	тогда
年纪	niánjì	возраст
小	xiǎo	молодой
很	hěn	очень
单纯	dānchún	наивный

106

rènwéi shìjiè shang bùkěnéng yǒu xiǎotōu.

认为世界上不可能有小偷。

Я не думала, что в мире есть воришки.

认为	rènwéi	думать
世界上	shìjiè shang	в мире
不可能	bùkěnéng	невозможно
有	yǒu	есть
小偷	xiǎotōu	воришка

107

Jiùsuàn yǒu yě bùhuì fāshēng zài wǒ shēnbiān,

就算有也不会发生在我身边，

Даже если бы они были, я бы с ними не столкнулась,

就算	jiùsuàn	даже если
有	yǒu	есть

也	yě	(для усиления)
不会	bùhuì	не
发生	fāshēng	случиться
在	zài	в
我身边	wǒ shēnbiān	около себя

108

suīrán diànzhǎng jīngcháng tíxǐng wǒ yào zhùyì.

虽然店长经常提醒我要注意。

несмотря на постоянные напоминания моего начальника.

虽然	suīrán	несмотря на
店长	diànzhǎng	начальник магазина
经常	jīngcháng	часто
提醒	tíxǐng	напоминать
我	wǒ	мне
要	yào	нужно
注意	zhùyì	обращать внимание

109

Cóng nà yǐhòu wǒ cái kāishǐ xiāngxìn

从那以后我才开始相信

С тех пор я начала верить,

从那以后	cóng nà yǐhòu	с тех пор
我	wǒ	Я
才	cái	только
开始	kāishǐ	начать

相信 xiāngxìn верить

110

yuánlái shìjiè shang shì zhēn de yǒu xiǎotōu de.

原来世界上是真的有小偷的。

что в мире, оказывается, есть воры.

原来	yuánlái	оказывается
世界上	shìjiè shang	в мире
是	shì	есть
真的	zhēn de	настоящий
有	yǒu	есть
小偷	xiǎotōu	вор
的	de	(признак подлежащего)

111

Měicì yǒu gùkè lái mǎi xiézi,

每次有顾客来买鞋子，

Каждый раз, когда покупатели приходили за обувью,

每次	měicì	каждый раз
有	yǒu	есть
顾客	gùkè	покупатель
来	lái	приходить
买	mǎi	покупать
鞋子	xiézi	обувь

112

wǒ zǒng dīng zhe tāmen zhídào tāmen líkāi,

我总盯着他们直到他们离开，

я всегда следила за ними, пока они не ушли,

我	wǒ	Я
总	zǒng	всегда
盯	dīng	пристально смотреть
着	zhe	(частица, указывающая продолжительность состояния)
他们	tāmen	за ними
直到	zhídào	пока
他们	tāmen	они
离开	líkāi	уйти

113

hǎoxiàng měigerén dōu shì xiǎotōu.

好像每个人都是小偷。

так, будто все были ворами.

好像	hǎoxiàng	будто
每个人	měigerén	каждый человек
都	dōu	все
是	shì	есть
小偷	xiǎotōu	вор

114

Suīrán zài Zhèjiāng gōngzuò de jīnglì bìng bùshì hěn yúkuài,

虽然在浙江工作的经历并不是很愉快，

Хотя мой опыт работы в Чжэцзяне был не из приятных,

虽然	suīrán	хотя
在	zài	в
浙江	zhèjiāng	Чжэцзян (провинция КНР)
工作	gōngzuò	работать
的	de	(притягательная частица)
经历	jīnglì	опыт
并	bìng	(перед отрицанием) отнюдь
不是	búshì	не
很	hěn	очень
愉快	yúkuài	приятный

115

yě jīngcháng èdùzi,
也经常饿肚子,
я часто голодала,

也	yě	также
经常	jīngcháng	часто
饿肚子	èdùzi	голодать

116

dàn xiànzài xiǎngqilai háishi juéde tǐng yǒuyìsi de.

但现在想起来还是觉得挺有意思的。

оглядываясь назад, я нахожу это довольно интересным.

但	dàn	но
现在	xiànzài	сейчас

想起来	xiǎngqilai	вспоминать
还是	háishi	все-таки
觉得	juéde	чувствовать
挺	tǐng	довольно
有意思	yǒuyìsi	интересный
的	de	(используется для усиления)